

German lawyers enjoy working with Karen Rückert because as a specialist legal translator and English native speaker she translates German legal texts accurately into English, carefully employing her specialist knowledge to ensure that the content of the texts is reliably transposed.

Working with Karen Rückert means that you

- are free to concentrate on what you do best
- will always receive an accurate and reliable translation on time
- are in a better position to meet the demands of your clients
- can avoid linguistic pitfalls
- will show yourself in your best light – even in English

Her clients appreciate her open and uncomplicated manner. Communication is always with Karen directly. Your terminological preferences are always welcome. She will contact you immediately should anything in the German text appear to be unclear. She also points out any errors in the German text which she comes across during translation. Karen Rückert's clients therefore get more than simply a translation of the highest quality which is immediately fit for purpose. Since the translation process requires extremely close and careful reading of the original document, the German contract (which is often the authoritative language version) or the German pleading (which is the version to be filed with the German court) undergoes an additional comprehensive and thorough linguistic review and is therefore automatically checked for any unintentional ambiguities.



Karen Rückert
MA Legal Translation

Publicly sworn and
appointed translator for
the English language
for Baden-Württemberg,
Germany

About me

I was born and grew up in England, not far from Sherwood Forest. At school I quickly discovered my passion and talent for languages and decided to pursue a degree in modern languages. Equipped with a BA (Hons) from the University of Durham, I started work as an in-house translator at CMS Hasche Sigle in Stuttgart, Germany, where I worked in a team of experienced translators. It was here that I was able to gain my first experience of translating in the legal field. I had the opportunity to work with a large number of lawyers and produce translations covering the entire spectrum of commercial law. I learned how large international law firms operate and what is important when translating legal texts.

“Your reliable partner for German to English legal translations”

After the birth of my second daughter I decided to set up my own legal translation business. In order to further develop my knowledge and understanding of the legal systems of Germany and of England and Wales I additionally embarked on an MA in Legal Translation at City University London in 2010 which I completed in 2011. Today I successfully work together with numerous law firms in German-speaking countries.

I am at home in the following fields: international business law, intellectual property law and civil and commercial litigation. This year, for example, I have translated numerous pleadings and judgments in the field of patent law. I also regularly translate agreements between international business partners, time-critical warning and cease and desist letters as well as terms and conditions and privacy statements.

What my clients are saying about me

"When translating written pleadings and contracts into English, precision and speed are of utmost importance. Mrs Rückert reliably satisfies these requirements. Our clients are very happy with her work."

**Prof. Dr Hartmut Hamann, Rechtsanwalt,
Hamann Rechtsanwält**

"Our firm's lawyers work together with companies from many different countries. They all speak and write English well but when every single letter needs to be in its place or long and complex texts need to be composed, we need the help of very good translators. Our expectations are high; they have to be because the work is difficult and important. We have been working with Karen Rückert for years. She understands the text, works exceptionally carefully and quickly. In what is often a hectic international working environment, it is good and reassuring to know that we can rely on someone like Karen Rückert."

**Dr Kristofer Bott, Partner,
GvW Graf von Westphalen Rechtsanwälte**



Karen Rückert
MA Legal Translation

Otto-Hahn-Str. 43
73249 Wernau
DEUTSCHLAND

Tel. +49 7153 5721278
Mobil + 49 176 62387231

kr@legal-translations-rueckert.com
www.legal-translations-rueckert.com

My clients

- are interested in good, high quality translations
- understand that a legal translation has to be produced by a specialist translator
- are happy to answer questions
- see their cooperation with a translator as a partnership between two experts
- are interested in finding joint solutions

KAREN RÜCKERT

Legal Translations

German  English

No matter how well someone speaks a foreign language, it is rare for them to be in a position to use this language as well as their own mother tongue. I have the same problem. Although my German is excellent and people regularly think that I am German, it still takes me a long time to write texts in German. I therefore fully understand that you are perhaps in a position to translate your own documents into English or to draft them in English in the first place. However, this is likely to be a time-consuming task for you and the final text will need to be proofread by a native speaker.

In order to be more productive, we all choose to outsource sometimes. **If you would also like to be able to concentrate more on what you do best and high quality translations are important to you, you should consider working with me.** I look forward to hearing from you:

kr@legal-translations-rueckert.com